

La interculturalidad en Lengua y Lingüística del Grado en Estudios Franceses de la Universidad de Granada

Marta GARCÍA ROMERO

Universidad de Granada

marttagr@correo.ugr.es

<https://orcid.org/0009-0007-6228-8264>

Ariane RUYFFELAERT

Universidad de Granada

aruyffelaert@ugr.es

<https://orcid.org/0000-0003-3874-0832>

Resumen

El artículo realiza un recorrido por las asignaturas de lengua y lingüística francesas en el Grado en Estudios Franceses de la Universidad de Granada, a fin de identificar la presencia de la dimensión (inter)cultural. El estudio de una literatura científica y de las guías docentes ha permitido determinar qué tipo de cultura es más trabajada. Este trabajo se basa en los tipos de cultura propuestos por Oliviéri (1996), que funcionan como filtro en la investigación. Así, la cultura antropológica y la cultura globalizante, tal y como las define Oliviéri (1996), son las protagonistas, lo que demuestra que la enseñanza de esta competencia es clave en el crecimiento personal y social del estudiantado.

Palabras clave: competencia cultural e intercultural, francés como lengua extranjera, francofonía, filología francesa.

Résumé

L'article nous montre un parcours à travers les matières de Langue et Linguistique françaises dans les études françaises de l'Université de Grenade, afin d'identifier la présence de la dimension (inter)culturelle. L'étude de la littérature scientifique et des guides pédagogiques a permis de déterminer le type de culture le plus travaillé. Ce travail se base sur les types de culture proposés par Oliviéri (1996), qui servent de filtre dans la recherche. Ainsi, la culture anthropologique et la culture globalisante, telles que définies par Oliviéri (1996), sont les protagonistes, ce qui montre que l'enseignement de cette compétence est essentiel à la croissance personnelle et sociale des étudiants.

Mots clé: compétence (inter)culturelle, français comme langue étrangère, francophonie, Maîtrise (bac+4) en études françaises, philologie française.

Abstract

The article takes us on a journey through the French Language and Linguistics subjects in the Bachelor's Degree in French Studies at the University of Granada, in order to identify the presence of the (inter)cultural dimension. The study of scientific literature and teaching guides enabled us to determine which type of culture is worked on the most. This work is

* Artículo recibido el 24/07/2024, aceptado el 25/11/2024.

based on the types of culture proposed by Oliiviéri (1996), which serve as a filter in the research. Thus, the anthropological culture and the globalizing culture, as defined by Oliiviéri (1996), are the protagonists, showing that teaching this skill is key to students' personal and social growth.

Keywords: (inter)cultural competence, French as a foreign language, Francophonie, Bachelor's Degree in French Studies, French philology.

1. Introducción

1.1. Justificación del estudio

El aprendizaje de una lengua extranjera es como escalar por una cadena desconocida en la que cada eslabón nos mueve de un concepto a otro, haciéndonos avanzar poco a poco, todos enganchados entre sí y de la que dependen todos nuestros sentidos para poder avanzar. Además, es primordial recordar que estas cadenas de las lenguas extranjeras están todas enmarcadas dentro de un concepto genérico: la cultura a la que éstas pertenecen. Ya solo esta premisa podría ser la razón suficiente para lanzarse al estudio de la competencia que desarrolla dicho concepto, la interculturalidad, en el aprendizaje de las lenguas extranjeras, como el francés, su relevancia y su papel dentro de la enseñanza. Cada lengua está encuadrada en una cultura concreta, de la que nace la lengua, en la que se basa la lengua o en la que se entiende la lengua, ya sea a grandes o a pequeños rasgos. No obstante, la importancia de esta competencia no recae solo en el papel de la educación y la formación de alumnos, sino que también cumple un rol fundamental en la inclusión que un país, región o territorio hace de sus forasteros. Según el Instituto Geográfico Nacional del Ministerio de Transportes y Movilidad Sostenible, España tiene un papel fundamental en Europa, no solo por su localización en el mapa, sino porque es un gran territorio de turismo y de acogida de extranjeros. Por esto, «España es el segundo destino turístico del mundo, sólo por detrás de Francia, pero superando a países como Estados Unidos, China, Italia, el Reino Unido y México, que le siguen en orden de importancia» (Instituto Geográfico Nacional, s.f.). Además, ni siquiera es necesario salir de la frontera ibérica para estudiar el gran peso histórico y lingüístico que España posee en sus tierras, con una gran variedad y convivencia de lenguas y dialectos. Esta condición y, cada vez más, el peso de un mundo globalizado y descentralizado hace de la competencia intercultural en las escuelas, institutos y educación superior una de las habilidades básicas y primordiales a adquirir por el alumnado. Así lo especifica también, en su preámbulo, la Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación: «La educación para el desarrollo sostenible y para la ciudadanía mundial incluye la educación para la paz y los derechos humanos, la comprensión internacional y la educación intercultural».

Dicho esto, se concretará la investigación¹ sobre dicha competencia y se centrará en el rol que juega la interculturalidad en el Grado en Estudios Franceses de la Universidad de Granada y en el aprendizaje de la lengua francesa como lengua extranjera.

1.2. Marco teórico

Puesto que se estudiará el concepto de interculturalidad en el dominio académico, el *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer* (CECR) de 2001 será el primer punto de referencia, ya que es el que siembra las bases en las metodologías, actividades y perspectivas de la enseñanza de lenguas extranjeras en Europa.

Primeramente, el CECR (2001) prioriza la competencia pluricultural y plurilingüe como fundamentales en los principios de la construcción curricular, «qui entraîne la différenciation des objectifs d'apprentissage des langues [...] pour lui permettre de faire face aux problèmes de communication que pose la vie dans une Europe multilingue et multiculturelle» (Conseil de l'Europe, 2001: 6).

Es decir, la concepción de la cultura, así como de la multiculturalidad que podemos adquirir o, simplemente, encontrarnos en el camino, es uno de los principales temas que se deben tener en cuenta a la hora de estudiar una lengua extranjera. Además, es primordial recordar también que ya se comienza a estudiar esa lengua extranjera desde la base de otra cultura y otra lengua maternas. Por esto, la segunda lengua aprendida pasaría a formar parte de esta identidad primera que nos proporciona la lengua materna y que, con el paso del tiempo y del aprendizaje, enriquece y se transforma culturalmente. El CECR, que promueve la concepción del alumnado como actores sociales que «dirigen» su propio aprendizaje, afirma que:

En tant qu'acteur social, chaque individu établit des relations avec un nombre toujours croissant de groupes sociaux qui se chevauchent et qui, tous ensemble, définissent une identité. Dans une approche interculturelle, un objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture. Il revient aux enseignants et aux apprenants eux-mêmes

¹ Este estudio se ha desarrollado en el marco de los Proyectos de Innovación y Buenas Prácticas Docentes del Plan FIDO UGR (PID nº 22-139) y del Plan Academia UGR (PID nº 24-226) de la Unidad de Calidad, Innovación Docente y Prospectiva de la Universidad de Granada, y del Proyecto de Investigación Precompetitivo para Jóvenes Investigadores (nº PPJIA2020.07) del Plan Propio de Investigación y Transferencia de la Universidad de Granada. Por último, Marta García Romero fue financiada por el Programa de Becas de Colaboración en Departamentos universitarios (convocatoria 2022/23) del Ministerio español de Educación, Formación Profesional y Deportes.

de construire une personnalité saine et équilibrée à partir des éléments variés qui la composeront (Conseil de l'Europe, 2001: 9).

Por esta razón, el CECR (Conseil de l'Europe, 2001: 11) propone un *approche plurilingue* en la enseñanza de las lenguas extranjeras, con el que se promueve la convivencia y el respeto de las diferentes lenguas y culturas que se encuentren dentro de cada uno y de toda una comunidad concreta.

Sin embargo, lo que verdaderamente se está buscando con esta investigación es el paso del plurilingüismo al pluriculturalismo, ya que «La langue n'est pas seulement une donnée essentielle de la culture, c'est aussi un moyen d'accès aux manifestations de la culture» (Conseil de l'Europe, 2001: 12). En otras palabras, lengua y cultura no son compartimentos diferenciados, sino que una favorece el entendimiento de la otra, es una pareja indisoluble del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Así, este documento propone las cuatro grandes competencias generales que todo futuro interlocutor de una lengua extranjera debe adquirir a lo largo de su aprendizaje: *savoirs, savoir-faire, savoir-être y savoir-apprendre* (Conseil de l'Europe, 2001: 82). En todas estas competencias, el peso de la cultura y de lo intercultural recae sobre cualquier otro dominio lingüístico, siendo valorados aspectos como: la cultura general; el saber sociocultural como la vida cotidiana, las condiciones de vida, las relaciones interpersonales, los valores, las creencias y las actitudes, el lenguaje corporal, el saber-vivir o las convenciones sociales, los comportamientos rituales; la toma de consciencia intercultural; las aptitudes sociales, de la vida cotidiana, de las profesiones, del tiempo libre; las motivaciones, los estilos cognitivos, etc. (Conseil de l'Europe, 2001: 82-86).

Años más tarde, el *Volume Complémentaire avec de nouveaux descripteurs* del *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* aparece en 2018 para actualizar, completar y desarrollar elementos claves del CECR (2001), especialmente los que permiten profundizar en las actividades comunicativas centradas en un enfoque plurilingüe. Respecto a la competencia intercultural, en este *Volume Complémentaire* (2018) se nos presenta por primera vez una escala gradual con nuevos descriptores, como «exploiter un répertoire pluriculturel», «compréhension plurilingue» o «exploiter un répertoire plurilingue», que mide las aptitudes pluriculturales desarrolladas por el hablante, o que se deberían alcanzar, según el nivel de lengua extranjera que este posea (Conseil de l'Europe, 2018: 164-169).

Por otro lado, el *Libro Blanco de Título de Grado en Estudios en el ámbito de la lengua, literatura, cultura y civilización* de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (2006) nos proporciona, entre otros, los perfiles profesionales de los titulados en estudios de Filología, señalando entre estos la «Mediación lingüística e intercultural» (ANECA, 2006: 251) como una de las posibles vías laborales al finalizar los estudios de grado en lengua extranjera. Esta cuestión se comentará más adelante, cuando se recopilen todos los resultados y, seguidamente, las conclusiones del estudio llevado a cabo.

También, uno de los apartados del *Libro Blanco sobre el Diálogo Intercultural* «Vivir juntos con igual dignidad» (2008) dedica una pequeña parte a informar de la gran dimensión que conforma la educación superior en la competencia intercultural y la importancia de dichas instituciones y etapas vitales para la formación y adquisición de dicha competencia:

Las instituciones de educación superior desempeñan un papel importante en el fomento del diálogo intercultural [...] como actores en la sociedad y como foros para el diálogo intercultural. [...] La universidad tiene un enorme potencial para generar «intelectuales interculturales» que participen activamente en la vida pública (Conseil de l'Europe, 2008: 37).

Asimismo, merece mencionarse también el *Libro Blanco de educación intercultural* publicado por la Secretaría para la Igualdad de la Comisión Ejecutiva Confederal de la Unión General de Trabajadores y la Secretaría de Políticas Sociales de la Federación de Trabajadores de la Enseñanza, en 2010, que propone como uno de sus ejes centrales la necesidad de la formación del profesorado en interculturalidad. Dicho esto, es impensable la transmisión al alumnado de cierta competencia si por la parte del docente no existe formación o conocimiento alguno. El profesorado tiene la obligación, entonces, de ser al mismo tiempo alumno y docente. Formarse para formar.

De este último documento dividido en 50 propuestas políticas, educativas y administrativas sólo se señalan tres de ellas que forman también las bases de este artículo, así como la motivación y la inspiración de dicha investigación sobre la competencia intercultural. Éstas son:

La propuesta número 8, «Promover y fomentar la educación intercultural como un eje fundamental de la formación del profesorado», y la número 13, «Evaluar la actuación de los centros educativos y el profesorado en relación con la inclusividad y la interculturalidad», de Fernando Trujillo Sáez, donde se afirma que, para formar en multiculturalidad, se necesitan docentes formados en ella y con conocimientos sobre esta competencia para poder pasarlos a otras generaciones de alumnado. Por esto, confiesa que «precisamente la educación intercultural es la respuesta educativa profesional al reto de la multiculturalidad» (Trujillo Sáez, 2010: 52) y pone de manifiesto la importancia del papel de la interculturalidad en la evolución y progreso dentro de las aulas. Además, Trujillo Sáez (2010: 66) afirma que «la interculturalidad es una respuesta educativa - también social o política» que va más allá del aula, formando y educando en alcances inimaginables, fuera de las fronteras didácticas. Ésta es también la línea que Mercè Bernaus sigue en su propuesta número 31, «Fomentar la concienciación plurilingüe y pluricultural entre el profesorado y el alumnado como instrumento de cohesión social». La autora trata la competencia intercultural desde una perspectiva sociológica y confía en la creación de mundos interconectados, basados en la tolerancia y en la diversidad, inculcadas y cultivadas en el centro escolar: «El objetivo de construir

una sociedad cohesionada y abierta, fundamentada en los valores democráticos, necesita un modelo escolar y educativo integrador, basado en la convivencia y el respeto por la diversidad y con capacidad para crear condiciones para la igualdad» (Bernaus, 2010: 119).

La preocupación actual sobre esta competencia, el diálogo intercultural y todo aquello que lo rodea es también una de las principales para el Consejo de Europa que publicó varias Guías relacionadas con la interculturalidad, entre las que destacamos aquella del 2002, *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues. Une introduction pratique à l'usage des enseignants*, y la del 2016, *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Además, en su página web oficial publica su *Nouvelle Recommandation CM/Rec (2022)1 et exposé des motifs – L'importance de l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie* en la que confirma que :

Le bon fonctionnement de toute démocratie dépend de l'inclusion et de l'intégration sociales qui, à leur tour, dépendent de la compréhension, du respect et de l'engagement à l'égard de la diversité linguistique et culturelle. Le Conseil de l'Europe préconise l'éducation plurilingue et interculturelle en tant que moyen d'atteindre ces objectifs (Conseil d'Europe, 2023).

También es una preocupación para el *Cadre de référence pour les approches plurielles*, CARAP (2012), que se dedica a formar a los alumnos y estudiantes en plurilingüismo e interculturalidad en todas las disciplinas y materias (Martín Quatremare, Ruyffelaert, Suso López & Valdés Melguizo, 2022: 26). Asimismo, instituciones como la UNESCO presentan su «Proyecto piloto de formación intercultural con participación de 42 países», un método basado en la garantía de la paz y de la cohesión social (UNESCO, 2022).

Finalmente, el estudio detallado de la competencia intercultural en el Grado en Estudios Franceses de la Universidad de Granada se apoya en el número especial «Cultures, culture...» de la revista *Recherches et applications. Le français dans le monde* de 1996. Este aspecto se explicará en el apartado Metodología.

2. Objetivos

Teniendo en cuenta que esta investigación se ha basado en las asignaturas de las ramas de lengua y lingüística francesas del Grado en Estudios Franceses de la Universidad de Granada y en la presencia de la mención a la interculturalidad en las guías docentes, este proyecto se propone alcanzar, de manera general, los objetivos siguientes:

- Objetivo general: determinar la presencia de la cultura y de la interculturalidad en las guías docentes.
- Objetivo específico 1: comprobar el grado de integración de esta competencia en las materias seleccionadas.

- Objetivo específico 2: determinar qué asignaturas destacan en esta competencia y por qué.
- Objetivo específico 3: averiguar qué tipo de cultura es el más trabajado.
- Objetivo específico 4: clasificar la materia tratada en las asignaturas seleccionadas según los tres tipos de cultura de Oliviéri (1996).

3. Metodología

Definido el objetivo general, es necesario concretar la metodología y los caminos que se han tomado para alcanzarlo. Es importante recordar que el estudio se ha realizado a través de la observación de las guías docentes, disponibles en la página web del Grado en Estudios Franceses de la Universidad de Granada, del curso 2022-2023, únicamente de las asignaturas de las ramas de lengua y lingüística francesas, obligatorias y optativas, de los cuatro cursos (Universidad de Granada, s.f.a). Asimismo, se ha utilizado la Memoria verificada del Grado en Estudios Franceses por la Universidad de Granada en la que se recogen las distintas competencias empleadas en el estudio (2020).

La metodología se compone entonces de una consulta de repositorios de información para obtener el cuerpo de referencias bibliográficas, para el marco teórico, y documentos oficiales del plan de estudios, para la descripción de la presencia de la dimensión (inter)cultural en sus guías docentes, lo que ha permitido sustentar de manera sólida el estudio realizado.

Se ha contabilizado un total de 21 asignaturas, entre las que se encuentran:

ASIGNATURA	CURSO	CARÁCTER	ECTS
Lengua Francesa I B1	1º	OBL	6
Lengua Francesa II B1	1º	OBL	6
Lengua Francesa III B2	1º	OBL	6
Lengua Francesa IV B2	1º	OBL	6
Estrategias de Comunicación en Lengua Francesa	2º	OBL	6
Lengua Francesa V B2+	2º	OBL	6
Estudios Monográficos de Lingüística Francesa	2º	OPT	6
Fonética y Fonología Francesas	2º	OBL	6
Lengua Francesa VI B2+	2º	OBL	6
Gramática Contrastiva Hispano-Francesa y Estudio Contrastivo de Textos I	3º	OBL	6
Lengua Francesa VII C1	3º	OBL	6
Lengua Francesa en Contexto Profesional	3º	OBL	6
Lingüística Francesa y Análisis de Textos Franceses I	3º	OBL	6
Gramática Contrastiva Hispano-Francesa y Estudio Contrastivo de Textos II	3º	OPT	6
Lengua Francesa VIII C1	3º	OPT	6
Lingüística Francesa y Análisis de Textos Franceses II	3º	OBL	6
Lengua Francesa IX C1+	4º	OBL	6

ASIGNATURA	CURSO	CARÁCTER	ECTS
Lengua Francesa X C1+	4º	OPT	6
El Francés como Lengua Extranjera: Enfoques y Métodos de Enseñanza	4º	OPT	6
Francés Como Lengua Extranjera y Nuevas Tecnologías	4º	OPT	6
Historia, Lengua y Sociedad	4º	OBL	6

Tabla 1. Asignaturas del Grado en Estudios Franceses de las ramas de lengua y lingüística francesas

Como base, se utilizó una metodología con métodos cualitativos, a partir de un plan de estudios concreto de la Universidad de Granada, utilizando la técnica del análisis de documentos. Además, se ha consultado una literatura científica en la que, a través de diferentes documentos oficiales del plan de estudios, se ha podido obtener resultados propios y sacar conclusiones. Recopilando la información pertinente para la investigación, se ha llegado hasta el artículo «La culture cultivée et ses métamorphoses» de Oliviéri (1996). Partiendo de sus tres niveles de representación de la cultura, se distingue el rango o el modelo de cultura que se encuentra en las asignaturas de dicho Grado: *la culture cultivée*, relacionada con el arte, la literatura o similares, *la culture anthropologique*, ligada a la sociología, la política, la historia, la geografía o el multilingüismo, y *la culture globalisante*, que abarca aspectos como los modos de vida y de pensamiento, los rituales sociales, los valores de un país, etc. (Oliviéri, 1996: 9). A raíz de esta exposición, se ha podido encasillar cada asignatura en un tipo de cultura concreto y, su vez, examinar las virtudes y las carencias que caracterizan a cada una.

Llegados a este punto, es primordial definir cuáles son los aspectos destacables dentro de la interculturalidad en el estudio del francés como lengua extranjera y la respectiva lengua materna del estudiante, en este caso y en su mayoría, el español. Será entonces importante aclarar que no sólo se tendrán en cuenta los tres niveles de cultura de Oliviéri (1996), sino también la manera en la que las asignaturas seleccionadas del grado trabajan otros aspectos definidos como:

- La interculturalidad en la comparación de Francia y el francés estándar con el país y la lengua de origen.
- La interculturalidad en la comparación de Francia y el francés estándar con otros países francófonos.
- La interculturalidad en la comparación del francés estándar de Francia y otros tipos de francés o acentos dentro del hexágono.
- La interculturalidad de lo francófono con el resto de las culturas.
- La interculturalidad en los países francófonos.

3.1. Descripción del Grado en Estudios Franceses

Antes de exponer los resultados, es fundamental describir brevemente el Grado en Estudios Franceses como objeto de este estudio.

Según el *Libro Blanco del Título de Grado en Estudios en el ámbito de la Lengua, Literatura, Cultura y Civilización* (2006) de la ANECA, el Grado en Estudios Franceses se encuentra en veinte universidades españolas, siendo las siguientes: Universidad de Alicante (Grado en Estudios Franceses), Universidad Autónoma de Barcelona (a partir del curso 2023-2024 Grado en Filología y Cultura Francesas), Universidad Autónoma de Madrid (Grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas), Universidad de Barcelona (Grado de Estudios Franceses, en extinción), Universidad de Cádiz (Grado en Estudios Franceses), Universidad de Castilla-La Mancha (Grado en Lenguas y Literaturas Modernas: Francés e Inglés), Universidad Complutense de Madrid (Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas), Universidad de Extremadura (Grado en Lenguas y Literaturas Modernas – Francés), Universidad de Granada (Grado en Estudios Franceses), Universidad de La Laguna (Grado en Estudios Francófonos Aplicados), Universidad de Lleida (Doble Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción - Filología Hispánica), Universidad de Murcia (Grado en Estudios Franceses), Universidad de Oviedo (Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas), Universidad del País Vasco (Grado en Filología: Filología Francesa), Universidad de Salamanca (Grado en Estudios Franceses), Universidad de Santiago de Compostela (Grado en Lenguas y Literaturas Modernas: mención Lengua y literatura francesas), Universidad de Sevilla (Grado en Estudios Franceses), Universidad de Valencia (Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas), Universidad de Valladolid (Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas) y Universidad de Zaragoza (Grado en Lenguas Modernas).

Como se puede comprobar, este tipo de Grado no guarda la misma denominación en todas las universidades donde se presenta, además de no estar siempre limitado a los Estudios Franceses, sino que algunas incluyen otros estudios en la misma titulación.

El Grado en Estudios Franceses impartido por la Universidad de Granada está dividido en cuatro cursos. Se trata de una carrera universitaria de 60 créditos ECTS anuales, con un total de 240 ECTS. Durante estos cuatro años, el estudiantado de la antiguamente llamada Licenciatura en Filología Francesa opta por unas cincuenta asignaturas en total en todo el grado, entre troncales, obligatorias y optativas, excluyendo el Trabajo Fin de Grado (Universidad de Granada, s.f.a).

El Grado está subdividido a su vez en cuatro ramas indisociables de la filología: la rama de lengua francesa, la rama de literatura francesa, la rama de lingüística francesa y la rama de historia y cultura francesas. Como bien se ha definido en el estudio, esta investigación sobre la competencia intercultural se centró en las ramas de Lengua y Lingüística francesas. Dentro de las 21 asignaturas seleccionadas, se comentarán las 16 que han permitido indagar en dicha competencia y recabar la información necesaria para la compleción del proyecto realizado.

4. Resultados

4.1. Datos generales de la investigación

La base de este estudio se funda en la observación de las guías docentes de las asignaturas relacionadas con la rama de lengua y lingüística francesas del Grado en Estudios Franceses de la Universidad de Granada, así como la presencia y, por tanto, el desarrollo de la competencia (inter)cultural en estos estudiantes universitarios.

Se observó un total de 21 asignaturas, mencionadas anteriormente en la metodología, de dicho Grado, de las que solo 16 han sido seleccionadas para examinar y sacar conclusiones sobre la interculturalidad y el trascurso de ésta en cada materia.

ASIGNATURA	CURSO	CARÁCTER	ECTS
Lengua Francesa I B1	1º	OBL	6
Lengua Francesa II B1	1º	OBL	6
Lengua Francesa III B2	1º	OBL	6
Lengua Francesa IV B2	1º	OBL	6
Estrategias de Comunicación en Lengua Francesa	2º	OBL	6
Lengua Francesa V B2+	2º	OBL	6
Estudios Monográficos de Lingüística Francesa	2º	OPT	6
Fonética y Fonología Francesas	2º	OBL	6
Lengua Francesa VI B2+	2º	OBL	6
Gramática Contrastiva Hispano-Francesa y Estudio Contrastivo de Textos I	3º	OBL	6
Lengua Francesa VII C1	3º	OBL	6
Gramática Contrastiva Hispano-Francesa y Estudio Contrastivo de Textos II	3º	OPT	6
Lingüística Francesa y Análisis de Textos Franceses II	3º	OBL	6
Lengua Francesa IX C1+	4º	OBL	6
El Francés como Lengua Extranjera: enfoques y métodos de la enseñanza	4º	OPT	6
Historia, Lengua y Sociedad	4º	OBL	6

Tabla 2. Asignaturas utilizadas en el estudio de la interculturalidad

Las cinco asignaturas restantes² no se incluyeron en la investigación, puesto que no se observó la presencia de temas relacionados con los tipos de cultura estudiados.

De manera global, las veintiuna asignaturas del Grado examinadas coinciden en varios apartados de sus guías docentes en la manera en la que definen la competencia intercultural y el uso de esta. Los apartados en los que nos hemos fijado para encontrar estas coincidencias son: las competencias generales, las competencias específicas, el temario teórico-práctico, la descripción de contenidos, los resultados de aprendizaje y los objetivos (Universidad de Granada, s.f.a). A pesar de que las guías docentes han sido

² Lengua Francesa en Contexto Profesional, Lingüística Francesa y Análisis de Textos Franceses I, Lengua Francesa VIII C1 (optativa), Lengua Francesa X C1+ (optativa), Francés como Lengua Extranjera y Nuevas Tecnologías (optativa).

leídas y examinadas al completo, es principalmente en las competencias específicas y en el temario teórico-práctico donde se observaron puntos muy específicos y comunes, como:

- a) Identificar, analizar e interpretar datos socioculturales transmitidos por la lengua extranjera (CE103) (Memoria verificada, 2020).
- b) Saber comparar la lengua materna con la lengua francesa (CE040) (Memoria verificada, 2020).
- c) Conocer la pragmática de la comunicación, las convenciones que rigen las relaciones interpersonales (comportamientos rituales, ceremonias, celebraciones, códigos de cortesía verbal y no verbal, convenciones y tabúes relativos al comportamiento social, relaciones de poder que se establecen en la comunicación...) y sus principios de estudio (CE015) (Memoria verificada, 2020).
- d) Relativizar la propia perspectiva cultural y el propio sistema de valores culturales; distanciándose de las actitudes convencionales en cuanto a la diferencia cultural y superando prejuicios y estereotipos (CE067) (Memoria verificada, 2020).
- e) Utilizar adecuadamente marcadores lingüísticos de relaciones sociales, en función de los parámetros de la situación de comunicación (relaciones interpersonales, representaciones mutuas, dimensión espacio-temporal, etc.): fórmulas de tratamiento, saludos, fórmulas de presentación, etc. (CE039) (Memoria verificada, 2020).
- f) Relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera desarrollando actitudes de apertura hacia nuevas experiencias, otras personas, ideas, pueblos, sociedades y culturas (CE068) (Memoria verificada, 2020).

La literatura científica permitió comprender que la interculturalidad es una competencia fundamental en la programación de las asignaturas y de los estudios de los universitarios de dicho grado. Para ello, se necesitan docentes formados en este tema y expertos en estrategias pedagógicas que permitan traspasar estos conocimientos a su alumnado.

Actualmente, se tiene cada vez más en cuenta este aspecto, sobre todo en los estudios relacionados con las lenguas o las culturas extranjeras. Lo intercultural es inherente a la lengua que se estudia en las aulas: sin cultura no hay entendimiento posible de esa lengua. La cultura es entonces la historia, la literatura, la política, la geografía, el arte o la sociedad que envuelve la lengua y en la que ésta se desarrolla y evoluciona con el tiempo. Esto hace de la interculturalidad una competencia única en la formación del estudiante, no sólo a nivel académico, sino también a nivel personal. La intercultu-

alidad es principal en el aprendizaje de las lenguas extranjeras, pero también en el acercamiento que ésta proporciona entre las personas que la desarrollan y la adquieren.

4.2. Clasificación y tipos de cultura según Oliviéri (1996) en las asignaturas del Grado en Estudios Franceses de la Universidad de Granada

4.2.1. Los tres niveles de cultura según Oliviéri

En el año 1996, la revista francófona *Recherches et applications. Le français dans le monde*, dedicada a la enseñanza de la lengua francesa como lengua extranjera, publicó un número especial titulado «Cultures, culture...». Esta publicación, cuyo propósito es tratar aquellos temas relacionados con la didáctica del francés que plantean una cuestión de interés para la enseñanza y/o aprendizaje de esta lengua, se ocupa en este número de la problemática de la cultura en la adquisición de una lengua extranjera (*Le français dans le monde*, s.f.).

Dejando a un lado la magnitud de dicho número y los numerosos autores participantes³, nos centraremos más bien en el artículo de Oliviéri (1996), titulado «La culture cultivée et ses métamorphoses». En él Oliviéri define y describe brevemente tres niveles de cultura que podríamos aplicar e interiorizar en el estudio de una lengua extranjera:

Nous reprendrons volontiers le schéma habituel qui distingue trois niveaux:

- Une conception restreinte de la culture, le plus souvent limitée aux seuls domaines de la littérature et des beaux-arts (avec une préférence pour la peinture et la musique), que l'on désigne parfois sous l'expression [...] de « culture cultivée » [...].
- Une conception élargie qui ajoute la prise en compte des réalités sociologiques, politiques, historiques, géographiques, etc. et qui a longtemps été confondue avec l'enseignement de la « civilisation ».
- Une conception globalisante, [...] qui intègre aux données précédentes les modes de vie et de pensée, les comportements langagiers, les rites sociaux. [...] C'est pourtant cette conception démagogique du tout culturel qui prévalut dans la plupart des médias audiovisuels ou encore dans une organisation internationale comme l'Unesco où l'on préfère une conception large dans laquelle chacun se retrouve et qui correspond à une vocation d'universalité (Oliviéri, 1996: 9).

³ Gabriel Beis, Denis Bertrand, Henri Besse, Robert Bouchard, Daniel Coste, Francis Debyser, Jean-Marie Gautherot, Henri Holec, Gilbert Léoutre, Richard Lescure, Simonne Lieutaud, Claude Oliviéri, Roger Pilhion, Anne Rebérioux, André Reboulet, Jean-Pierre Voisin, Georges Zask.

El autor marca una diferencia entre la cultura cultivada, la cultura antropológica y la cultura globalizante, respectivamente, y muestra así las diferentes vías por las que se puede introducir al estudiantado en el aprendizaje íntegro de la cultura extranjera.

4.2.2. Estudio y clasificación por cursos de las asignaturas seleccionadas según su nivel de cultura

4.2.2.1. Primer curso

Las guías docentes de las asignaturas estudiadas han sido las de Lengua Francesa I B1, Lengua Francesa II B1, Lengua Francesa III B2 y Lengua Francesa IV B2. En estas materias, sobre todo en las dos primeras, se parte de la base del francés estándar, el primer nivel inicial en el aprendizaje de una lengua extranjera. Por consiguiente, los estudiantes del grado trabajan la lengua francesa desde su acento estándar y su pronunciación clara, evitando el uso muy idiomático de ésta, tal y como indican muchas de las guías docentes. En las asignaturas de Lengua Francesa III B2 y de Lengua Francesa IV B2 se le añade una pequeña pincelada a esta estandarización de la lengua gracias a la aparición de las variedades diatópicas y diastráticas del francés, así como un acercamiento a la francofonía actual y su historia, cultura y manifestaciones artísticas culturales, a lo que la *culture anthropologique* y a la *culture cultivée* se refieren. Además, en estas últimas materias de lengua francesa aumenta el trabajo de la *culture globalisante* gracias a la aparición de la competencia sociolingüística en la que se trabajan algunos aspectos como las normas sociales y las reglas de cortesía, o las relaciones entre las distintas generaciones, sexos, estatus o grupos sociales.

4.2.2.2. Segundo curso

En este segundo año, aparecen dos asignaturas llamadas Estrategias de la Comunicación en Lengua Francesa y Lengua Francesa V B2+ que introducen por primera vez en esta rama del grado la opción de lectura de una obra literaria de los siglos XX o XXI. Esta intención de completar los aprendizajes gramaticales y troncales de la lengua con la literatura podría enmarcarse en la *culture cultivée*. Por otro lado, otra de las asignaturas que encontramos en este punto es Estudios Monográficos de la Lingüística Francesa, que parece de las más completas en lo que a interculturalidad se refiere. Además, es la primera materia que nos presenta una vía diferente a la de la lengua estándar del francés, tratando asuntos como el proceso de estandarización de la lengua francesa, los diferentes acentos y dialectos - como el jargón, el argot o el *verlan* - o la diglosia y la glotofobia que encontramos dentro del francés del Hexágono. Estas ampliaciones se podrían encajar dentro de la *culture anthropologique* de Oliviéri (1996). Respecto a la francofonía, en los estudios de esta materia encontraremos el acercamiento a las políticas lingüísticas de países francófonos como Bélgica, Canadá, Luxemburgo, Marruecos o Suiza. Además, ésta va a expandir sus fronteras, algo que ya se empezó a hacer en las lenguas de nivel B2, pero ahora de una manera más amplia y concreta, saliendo del mundo francófono y tratando temas como la cultura occidental, la árabe y la asiática,

así como los malentendidos culturales. Finalmente, nos encontramos ante la asignatura de Fonética y Fonología Francesas que introduce como novedad las variaciones articulatorias respecto al francés estándar, sumándose así al camino innovador que empezó Estudios Monográficos de la Lingüística Francesa, ambas vías pertenecientes a la *culture anthropologique*.

4.2.2.3 Tercer curso

Se nos presentan las asignaturas de Gramática Contrastiva de la Lengua Francesa I (obligatoria), Lengua Francesa VII C1, Gramática Contrastiva de la Lengua Francesa II (optativa) y Lingüística Francesa y Análisis de Textos Franceses II. En la primera de las nombradas, de carácter obligatorio, se siguen estudiando aspectos como las diferencias de registro y variedades lingüísticas, el argot, la manera de hablar de los jóvenes, la forma de comunicación en los países francófonos fuera de Francia - regionalismos y expresiones idiomáticas -, las diferencias socioculturales y sociolingüísticas, la ironía, el humor, lo afectivo de la lengua, las frases hechas o los refranes. El lado intercultural destaca por encima de muchas de las asignaturas del grado, dedicando una gran parte de su programación a este aspecto, que se puede encajar en la *culture anthropologique* y en la *culture globalisante*. Con Lengua Francesa VII C1 está presente la *culture anthropologique* ya que se tratan temas como los clichés, los prejuicios y los estereotipos, los problemas de integración y de las relaciones humanas, además de conocer los contrastes entre expresiones y palabras que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera. La comparación entre ambas lenguas se expande con la asignatura Gramática Contrastiva Hispano-Francesa y Estudio Contrastivo de Textos II, de carácter optativo, en el que se trabajan las diferencias léxico-semánticas como neologismos, préstamos, calcos, polisemia, sinonimia, colocaciones o expresiones idiomáticas, las diferencias pragmáticas como las adecuaciones culturales, las fórmulas rutinarias o la problemática del nombre propio, las convenciones normativas como las reglas ortotipográficas, los galicismos, los falsos amigos, los barbarismos o los vulgarismos, y el conocimiento de las referencias culturales para evitar disfuncionamientos comunicacionales o malentendidos. Finalmente, la materia de Lingüística Francesa y Análisis de Textos Franceses II añade como novedad la reproducción de películas, relativo a la *culture cultivée*, donde se emplee una cantidad considerable de argot o lenguaje coloquial y de expresiones idiomáticas; la apreciación de cambios de registro y la capacidad de seguir un discurso extenso incluso cuando no está claramente estructurado.

4.2.2.4. Cuarto curso

Sólo son tres las asignaturas que desarrollan la interculturalidad, pero de una manera muy significativa, poniendo así el broche final al Grado. Lengua Francesa IX C1+ reconoce dicha competencia como competencia específica en la que se trabajan temas muy novedosos como: aspectos de la vida cotidiana en los países francófonos, sucesos, el sistema escolar en Francia y sus respectivos problemas, desafíos y metas; la

organización política de Francia; los problemas del mundo contemporáneo: emigraciones, ecología, calentamiento global..., que podríamos enmarcar dentro de la *culture anthropologique*; cuestiones de la sociedad actual: vientres de alquiler, transhumanismo, revolución digital, igualdad de género, ideas y valores sobre instituciones políticas, derechos humanos, inmigración, que se relacionan más bien con la *culture globalisante*, o Europa en el mundo actual: cultura, personajes, patrimonio literario y artístico, personalidades, manifestaciones culturales... pertenecientes a la *culture cultivée*. Por otro lado, la optativa Francés como Lengua Extranjera: enfoques y métodos de Enseñanza se acerca mucho al lado cultural en sus objetivos, sobre todo al que nos ofrece la *culture globalisante*, ya que indaga en temáticas como: «Cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera y abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas» (CE066) (Memoria verificada, 2020: 118).

Para terminar, la asignatura de Historia, Lengua y Sociedad completa la titulación tratando puntos interculturales cruciales como conocer las instituciones y las características geográficas, medioambientales, demográficas, económicas y políticas de los países de habla francesa, relativos a la *culture anthropologique*; y conocer las estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas, superar prejuicios, desarrollar actitudes de apertura hacia nuevas experiencias, otras personas, ideas, pueblos, sociedades y culturas, desarrollar la riqueza pluricultural, plurirreligiosa y multiétnica, y conocer la riqueza del francés «no-estándar», que nos acercan a la *culture globalisante*. Una vez más, vuelven a ser protagonistas en el trabajo y desarrollo de las materias la *culture anthropologique* y la *culture globalisante*, destacando con creces en la recta final del grado.

5. Discusión

Teniendo en cuenta la comparación precedente de dichas asignaturas con la clasificación del concepto de cultura de Olivieri (1996), los resultados más destacables son los siguientes:

De las 21 asignaturas examinadas, cabe destacar que las grandes protagonistas en las guías docentes han sido la *culture anthropologique* y la *culture globalisante*, con un 100% de aparición en todas las asignaturas seleccionadas. Estas asignaturas son ricas en conocimientos políticos, geográficos y sociológicos del francés y sus territorios y también en el estudio de ritos sociales. Sin embargo, no se permite lo suficiente el contacto con otras culturas no francófonas. Este acercamiento a otras culturas diferentes de la francesa o las francófonas es limitado en casi todas las materias.

En lo que concierne a la *culture cultivée*, es importante recordar la gran diferencia de desarrollo de ésta respecto a las otras dos, siendo la más escasa en su trabajo dentro de las asignaturas de las ramas de lengua y lingüística francesa. Aun así, diez materias la tienen en cuenta, un 47,6% del total. Es fundamental aclarar también que las áreas que alcanza dicha cultura son trabajadas por las materias pertenecientes a las ramas de literatura francesa e historia y cultura francesas, que no se han tratado en este

proyecto. Sin embargo, cuando hablamos de competencia intercultural en la descripción de una asignatura como competencia existente, trabajada e interiorizada por los alumnos, se debe tener en cuenta la magnitud que ésta alcanza y lo que representa. Lo intercultural abarca grandes conceptos que, si se deciden trabajar, merecen ser trabajados todos. El CECR (2001) añade que aprender cultura promueve la convivencia y el respeto, algo que se defiende también en el *Libro Blanco de educación intercultural* (2010): mundos interconectados donde la integración, la convivencia, la diversidad y la igualdad son las bases de nuestra sociedad. Asimismo, la cultura nos enriquece en todos sus sentidos, rellena todos los huecos que cualquier otro conocimiento no alcanza y, por eso, es fundamental en el currículo de los estudiantes. Para ello, como Fernando Trujillo Sáez afirma en sus propuestas del *Libro Blanco de educación intercultural* (2010), necesitamos docentes formados y concienciados en la competencia intercultural. No solo que la conozcan y la manejen, sino que crean en ella. Posiblemente, éste sea el mayor desafío que encontramos de cara a la interculturalidad: la incredulidad que desprenden los conocimientos en lengua o en lingüística de que la cultura –ya sea cultivada, antropológica o globalizante– sirva de apoyo en sus contenidos (Argaud, 2021; Martín Quatremare, Ruyffelaert, Suso López & Valdés Melguizo, 2022: 36-37; Martín Quatremare, Valdés Melguizo & Ruyffelaert, 2023: 39).

En esta investigación preliminar se ha llevado a cabo un estudio de las guías docentes, pero no se ha realizado ningún cuestionario para corroborar o para complementar los datos con los que el profesorado podría completar sus guías docentes. En otras investigaciones relacionadas, como la de «*Interculturalité et interdidacticité dans la relation enseignement-apprentissage en didactique des langues-cultures*» (2005) de Christian Puren, se subraya la importancia de realizar cuestionarios con entrevistas individuales, lo que permite obtener resultados cualitativos relevantes. Este método podría ser utilizado en estudios futuros para añadir otro enfoque a la investigación.

A modo de resumen, tras un análisis de los resultados anteriores surgen algunas propuestas para el Grado en Estudios Franceses y su concreción curricular. Por un lado, se resalta la escasez de la mención explícita de lecturas, literarias o no, en las guías docentes de las asignaturas de las ramas de lengua y de lingüística. La inclusión de la lectura puede servir para fomentar la competencia de comprensión lectora, así como la capacidad de análisis de las obras en forma, fondo y contexto, con estudios literarios, lingüísticos o narratológicos, y también el desarrollo de la competencia intercultural (Martín Quatremare, Ruyffelaert, Suso López & Valdés Melguizo, 2022: 37). Esta propuesta no solo ayudaría a fomentar la interdisciplinariedad de las asignaturas del grado, sino también a reforzar esta competencia en los futuros opositores. Se podría aunar los trabajos de la lengua con los trabajos de la literatura; no oponerlas y enfrenarlas, sino demostrar que una no es sin la otra.

Por otro lado, otro de los aspectos más destacados de esta investigación ha sido el acercamiento más real a la competencia intercultural en las asignaturas optativas.

Para ello, se recomienda la información al estudiantado de esta posibilidad⁴. Los grados universitarios pertenecen a estudios superiores que preparan al estudiantado para el mundo profesional y laboral. Por ende, uno de los aspectos que más se debería tener en cuenta a la hora de programar el currículo universitario debería ser el de estas salidas profesionales. Dos de los caminos más directos que se encuentran al acabar el grado son el de la investigación o el de la docencia, siendo este último el más demandado por los graduados y graduadas en Estudios Franceses (Defrance, Shams & Ruyffelaert, 2025).

Para alcanzar un puesto de trabajo como futuros docentes, es necesario pasar antes por el Máster Universitario en Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas (MAES) estudios en los que, en sólo un curso académico, se prepara en contenidos, metodologías, principios pedagógicos y técnicas de enseñanza, con módulos genéricos y específicos como:

MÓDULO	ASIGNATURA	ECTS
Módulo genérico (12 ECTS) obligatorio	Aprendizaje y desarrollo de la personalidad	4
	Procesos y contextos educativos	4
	Sociedad, familia y educación	4
Módulo específico (24 ECTS) obligatorio	Aprendizaje y enseñanza de las materias correspondientes a la especialidad	12
	Complementos para la formación disciplinar	6
	Innovación docente e iniciación a la investigación educativa	6
Módulo de libre disposición (8 ECTS) obligatorio	A elegir solo 2 de entre:	
	Atención a la diversidad y multiculturalidad	4
	Atención a estudiantes con necesidades educativas especiales	4
	Hacia una cultura para la paz	4
	Educación para la igualdad	4
Módulo prácticum (16 ECTS) obligatorio	Prácticas externas	10
	Trabajo fin de máster	6

Tabla 3. Módulos y asignaturas en el MAES con Especialidad Lengua extranjera, Itinerario: francés

Esta información se puede consultar en la página web oficial del Máster en Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas de la Universidad de Granada (Universidad de Granada, s.f.b). Resulta un periodo de formación y asimilación de contenidos con el que, con tan solo seis semanas de prácticas externas, ya se podría saltar al siguiente nivel: participar en las oposiciones. La Junta de Andalucía presenta en su página web modelos de

⁴ Estas asignaturas optativas podrían ser: Estudios Monográficos de Lingüística francesa o Gramática Contrastiva Hispano-Francesa y Estudio Contrastivo de Textos II.

exámenes de oposición a profesor de secundaria de convocatorias anteriores. Gracias a esto, se puede saber que una de las pruebas que se evalúan para Francés Lengua Extranjera, además de la realización y defensa de una programación didáctica y del desarrollo de un tema teórico, es la práctica y análisis de un texto literario (Junta de Andalucía, s.f.).

Teniendo en cuenta estas preferencias profesionales del alumnado del Grado en Estudios Franceses, corroboradas en un estudio reciente sobre las salidas profesionales de los egresados desde el 2010 (Defrance, Shams & Ruyffelaert, 2025) y, además, de aquello que se evalúa en las pruebas de oposición en Andalucía, cabe destacar que es fundamental la formación de los estudiantes en crítica, reflexión y análisis literarios. La competencia intercultural se hace hueco en estas pruebas en las que la comprensión lectora, la consciencia literaria, el análisis de fondo y forma de un texto o el conocimiento de la literatura francesa o francófona a través de los siglos son protagonistas, así como decisivas para pasar o no a la siguiente fase. Además, en lo que se refiere a la interculturalidad como salida profesional, el *Libro Blanco de Título de Grado en Estudios en el ámbito de la lengua, literatura, cultura y civilización* (2006) de la ANECA señala la «Mediación lingüística e intercultural» como una de las vías laborales propuestas al finalizar los grados de Filología.

En otras palabras, la formación en estos grandes caminos elegidos por los estudiantes del grado al finalizar sus estudios podría ser incentivada en las asignaturas del grado para ayudar al alumnado a sentirse más preparado de cara al futuro laboral (Defrance, Shams & Ruyffelaert, 2025).

6. Conclusión

Como conclusión final, cabe destacar que, finalmente, el objetivo general, así como los específicos mencionados al inicio de este proyecto han sido alcanzados: se logró conocer la presencia de tres tipos de cultura en las asignaturas seleccionadas del Grado en Estudios Franceses de la Universidad de Granada, gracias al estudio de las guías docentes; se comprobó el nivel de integración de esta competencia en dichas asignaturas a través de tablas con la ayuda de las guías docentes y se destacaron aquellas que resaltan; se descubrió el tipo de cultura más trabajado, según Oliviéri (1996), junto con su clasificación correspondiente; y se estudió la influencia de la interculturalidad en el futuro profesional de los estudiantes.

Una de las limitaciones que puede presentar este proyecto es la de no haber indagado en la presencia de los tipos de cultura en las asignaturas de las ramas de literatura e historia y cultura francesas. No obstante, ésta podría ser una continuación de esta investigación en el Grado en Estudios Franceses de la Universidad de Granada, que daría pie a la comparación entre todas sus ramas y a la obtención de resultados y conclusiones más amplios.

Finalmente, el estudio sobre la competencia intercultural ha demostrado que el desarrollo de esta competencia es clave en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, además de ser primordial para formar a alumnos concienciados con el mundo que les rodea, con la sociedad que les pertenece y con la diversidad cultural que convive con nosotros. Como dice Bernaus (2010, 119): «El objetivo [es] construir una sociedad cohesionada y abierta, fundamentada en los valores democráticos, [que] necesita un modelo escolar y educativo integrador, basado en la convivencia y el respeto por la diversidad y con capacidad para crear condiciones para la igualdad».

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANECA (2006): *Libro Blanco: Título de Grado en estudios en el ámbito de la lengua, literatura, cultura y civilización*. Madrid, Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación.
- ARGAUD, Evelyne (2021): *Le fait culturel en classe de FLE*. París, Hachette Français Langue Étrangère.
- BEACCO, Jean-Claude; Michael BYRAM; Marisa CAVALLI; Daniel COSTE; Mirjam EGLI CUE-NAT; Francis GOULLIER & Johanna PANTHIER (2016): *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Estrasburgo, Conseil de l'Europe.
- BERNAUS, Mercè (2010): «Fomentar la concienciación plurilingüe y pluricultural entre el profesorado y el alumnado como instrumento de cohesión social», in Colectivo Yedra (ed.), *Libro Blanco de Educación Intercultural*. Madrid, UGT, 119-121.
- BYRAM, Michael; Bella GRIBKOVA & Hugh STARKEY (2002): *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues. Une introduction pratique à l'usage des enseignants*. Estrasburgo, Conseil de l'Europe.
- CANDELIER, Michel [coord.] (2007): *Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures – CARAP*. Graz, Centre Européen pour les Langues Vivantes. URL: <https://carap.ecml.at/Accueil/tabid/3577/language/fr-FR/Default.aspx>.
- CONSEIL DE L'EUROPE (2001): *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Estrasburgo, Didier.
- CONSEIL DE L'EUROPE (2018): *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues: apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. Estrasburgo, Didier.
- CONSEIL DE L'EUROPE (2023): *Nouvelle Recommandation CM/Rec(2022)1 et exposé des motifs. L'importance de l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie*. URL: <https://www.coe.int/fr/web/education/-/nouvelle-recommandation-cm/rec-2022-1-et-expos%C3%A9-des-motifs>.
- CONSEIL DE L'EUROPE (7 mayo 2008): *Libro Blanco sobre el Diálogo Intercultural. «Vivir juntos con igual dignidad»*. Estrasburgo, Consejo de Europa.

- DEFRANCE, Charlotte; Maryam SHAMS & Ariane RUYFFELAERT (2025 [en prensa]): «Professional outcomes of University of Granada's French studies bachelor's graduates, post-Bologna process: A preliminary study». *Porta Linguarum*, 43. DOI: <https://doi.org/10.30827/portalin.vi43.28013>.
- INSTITUTO GEOGRÁFICO NACIONAL (s.f.): *El turismo en España*. Madrid, Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda urbana. URL: https://www.ign.es/espmat/turismo_bach.htm.
- JUNTA DE ANDALUCÍA (s.f.): «Modelos convocatorias anteriores», in Consejería de Desarrollo Educativo y Formación Profesional. URL: <https://www.juntadeandalucia.es/educacion/portals/web/educacion-permanente/pruebas-obtencion-graduado-eso/modelos>.
- LE FRANÇAIS DANS LE MONDE (s.f.): *FDLM: Le français dans le monde*. URL: <https://www.fdlm.org>.
- LEY ORGÁNICA 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. Madrid, Ministerio de Educación.
- MARTÍN QUATREMARE, Fanny; Ariane RUYFFELAERT; Javier SUSO LÓPEZ & Irene VALDÉS MELGUIZO (2022): «Compétence culturelle/interculturelle et approche par compétences en classe de FLE.», in Mohammed Amine Belkacem & Errime Khadraoui (dir.), *L'approche par les compétences au Supérieur : regards croisés*. Batna, Université Batna, 26-44.
- MARTÍN QUATREMARE, Fanny; Irene VALDÉS MELGUIZO & Ariane RUYFFELAERT (2023): «Les représentations culturelles à travers les exemples des manuels de FLE pour un public hispanophone au XX^e siècle (1970-1999)». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 69. DOI: <https://doi.org/10.4000/dhfles.9988>.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA (2020): Memoria verificada del Grado en Estudios Franceses por la Universidad de Granada. URL: https://filosofiayletras.ugr.es/sites/centros/filosofiayletras/public/inline-files/memoria_verificacion/memoria_verificada_277_franceses_2020.pdf.
- OLIVIÉRI, Claude (1996): «La culture cultivée et ses métamorphoses». *Le français dans le monde. Recherche et applications. Cultures, culture...*, 19, 8-18.
- PUREN, Christian (2005): «Interculturalité et interdidacticité dans la relation enseignement-apprentissage en didactique des langues-cultures». *Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculurologie*, 4, 491-512.
- TRUJILLO SÁEZ, Fernando (2010): «Promover y fomentar la educación intercultural como un eje fundamental de la formación del profesorado», in Secretaría para la Igualdad de la Comisión Ejecutiva Confederal de UGT y Secretaría de Políticas Sociales de la Federación de Trabajadores de la Enseñanza (FETE-UGT), *Libro Blanco de Educación Intercultural*, 52-53. Madrid, UGT.
- UNESCO (1 marzo 2022): *Proyecto piloto de formación intercultural con participación de 42 países*. URL: <https://www.unesco.org/es/articulos/proyecto-piloto-de-formacion-intercultural-con-participacion-de-42-paises>.

UNIVERSIDAD DE GRANADA (s.f.a): Plan de Estudios del Grado en Estudios Franceses. URL: <https://grados.ugr.es/franceses/pages/infoacademica/estudios>.

UNIVERSIDAD DE GRANADA (s.f.b): Plan de Estudios y guías docentes. Máster en Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas. URL: <https://masteres.ugr.es/profesorado/docencia/plan-de-estudios>.